

Wzór umowy

(wniosek)

Zawarta dnia w Krakowie pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie, al. Niepodległości 190, NIP 526-00-13-054, Regon 012513262, reprezentowaną przez :

..... - Dyrektora Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Krakowie, ul. Bratysławska 1a, 31-201 Kraków – na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego nr 491/2017 z dnia 9.11.2017 r.

zwaną dalej Zamawiającym

a

.....

.....

.....

.....

NIP:

Regon:

zwanym dalej Wykonawcą, z drugiej strony,

zwanymi dalej stronami.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską oraz krajów, z którymi Polska podpisała umowy dwustronne o zabezpieczeniu społecznym tj.: angielski, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, litewski, łotewski, niderlandzki, niemiecki, portugalski, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski, włoski, bułgarski, rumuński, norweski, macedoński, islandzki, irlandzki, koreański, turecki, maltański, luksemburski, chorwacki, ukraiński na język polski.

W trakcie obowiązywania umowy, w przypadku zawarcia stosownego porozumienia w sprawie zabezpieczenia społecznego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską, a krajem, w którym używany jest inny język niż wymienione powyżej, Wykonawca będzie dokonywał tłumaczeń dokumentów również i z tego języka w granicach kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotowego zamówienia.

Zmiana taka nie będzie stanowiła zmiany zawartej umowy.

2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy zgodnie ze złożoną ofertą.

Oferta Wykonawcy stanowi integralną część umowy.

3. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy zostanie zrealizowany z zachowaniem umówionych terminów oraz należytą starannością.

4. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.

§2

1. Wykonawca na każdym przetłumaczonym dokumencie podaje liczbę znaków, jaką zawiera tłumaczenie (np. zgodną z licznikiem znaków programu Microsoft Word ze spacjami).
2. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
3. Każde tłumaczenie musi być czytelnie podpisane przez tłumacza bądź opatrzone pieczęcią tłumacza i podpisane (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych).
4. Teksty zlecane do tłumaczenia zawierają słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medyczne.
5. Termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do 14 dni i jest liczony od następnego dnia roboczego po wysłaniu dokumentu do tłumaczenia.
6. Tłumaczeniu podlegają tylko teksty (fragmenty tekstów) wskazane przez zamawiającego.
7. Przekazywanie wykonawcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie w formie elektronicznej (za pomocą podpisanej i szyfrowanej certyfikatem co najmniej niekwalifikowanym poczty elektronicznej –e-mail). Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu niekwalifikowanego bądź kwalifikowanego umożliwiającego podpisanie i szyfrowanie korespondencji z jednostek organizacyjnych OR KRUS Kraków tj.:
 - 1) Oddział Regionalny KRUS w Krakowie ul. Bratysławska 1 A, 31-201 Kraków;
 - 2) Placówka Terenowa KRUS Myślenice ul. Słowackiego 90, 32-400 Myślenice
 - 3) Placówka Terenowa KRUS Proszowice ul. Królewska 71, 32-100 Proszowice
 - 4) Placówka Terenowa KRUS Miechów ul. Konopnickiej 9, 32-200 Miechów
 - 5) Placówka Terenowa KRUS Wolbrom ul. Miechowska 4, 32-340 Wolbrom
 - 6) Placówka Terenowa KRUS Wadowice ul. Nabrzeżna 58, 34-100 Wadowice
 - 7) Placówka Terenowa KRUS Sucha Beskidzka ul. Mickiewicz 19, 34-200 Sucha Beskidzka
 - 8) Placówka Terenowa KRUS Oświęcim ul. Chopina 4, 32-600 Oświęcim
 - 9) Placówka Terenowa KRUS Nowy Sącz ul. Młyńska 8, 33-300 Nowy Sącz
 - 10) Placówka Terenowa KRUS Gorlice ul. Kopernika 10, 38-300 Gorlice
 - 11) Placówka Terenowa KRUS Limanowa ul. Szwedzka 1, 34-600 Limanowa
 - 12) Placówka Terenowa KRUS Nowy Targ ul. Zacisze 17, 34-400 Nowy Targ
 - 13) Placówka Terenowa KRUS Zakopane ul. Jagiellońska 7, 34-500 Zakopane
 - 14) Placówka Terenowa KRUS w Tarnowie ul. Wałowa 12, 33-100 Tarnów.
 - 15) Placówka Terenowa KRUS w Dąbrowie Tarnowskiej Al. Wolności 16,
32-200 Dąbrowa Tarnowska.
 - 16) Placówka Terenowa KRUS w Brzesku, ul. Mickiewicza 27, 32-800 Brzesko.
 - 17) Placówka Terenowa KRUS w Bochni, ul. Partyzantów 21, 32-700 Bochnia.
 - 18) Placówka Terenowa KRUS w Tuchowie, ul. Kazimierza Wielkiego 8, 33-170 Tuchów.
8. W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający w jednostkowych przypadkach dopuszcza wysłanie ich faksem, albo pocztą w formie pisemnej.

9. Wykonawca będzie przysyłał tłumaczenia w formie pisemnej wraz z fakturą do jednostki organizacyjnej, z której otrzymał dokumenty do tłumaczenia (listem poleconym).
10. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teadresowych, nazw własnych, elementy graficzne.
11. W celu wykonania kompleksowej obsługi zamawiającego, wykonawca będzie świadczył na jego rzecz następujący pakiet usług wliczonych w cenę wykonania zamówienia:
 - 1) zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie do 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.
 - 2) wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.
 - 3) Wykonawca do 10 dnia każdego miesiąca będzie przysyłał osobom odpowiedzialnym za nadzór nad realizacją umowy, raport za miesiąc poprzedni o wykorzystanych środkach finansowych przeznaczonych na realizację umowy.
12. Faktura musi być wystawiona po każdym tłumaczeniu i musi zawierać nazwę języka, w którym sporządzono oryginalny dokument oraz ilość przetłumaczonych stron, a także znak sprawy, imiona i nazwiska oraz dane adresowe osób, których to tłumaczenie dotyczy – **w przypadku otrzymania kilku dokumentów do tłumaczenia z jednej jednostki (Oddziału lub Placówki Terenowej) Zamawiający zaleca wystawianie jednej faktury do tej jednostki, przy czym musi ona zawierać wszystkie ww. dane**
13. Na każdym przetłumaczonym dokumencie Wykonawca w lewym górnym rogu tłumaczenia podaje znak sprawy oraz imię i nazwisko osoby, której tłumaczenie dotyczy (znaki te nie będą liczone do ustalenia liczby stron).

§3

1. Umowa zostaje zawarta na okres od dnia **01.01.2019 do 31.12.2019 r.** lub do wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację zamówienia.
2. Każda ze stron może rozwiązać umowę przed upływem terminu wskazanego w ust. 1 za trzymiesięcznym wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec miesiąca.
3. W przypadku, kiedy w dniu rozwiązania umowy środki finansowe przewidziane na realizację umowy nie zostaną wykorzystane w pełnej kwocie, Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o kwotę stanowiącą różnicę pomiędzy środkami zaplanowanymi na realizację umowy, a faktycznie wydatkowanymi na zrealizowane tłumaczenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany ilości stron szacowanych dla tłumaczeń w granicach kwoty wynagrodzenia umownego.

§4

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę:
(słownie:
3. Wartość umowy oraz cena strony obliczeniowej ustalone zostały zgodnie ze złożoną przez Wykonawcę ofertą realizacji usługi.

4. Cena strony obliczeniowej przedstawiona w ofercie Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i stanowić będzie podstawę do wyceny poszczególnych zleceń składanych przez Zamawiającego.
5. Wynagrodzenie za przedmiot umowy będzie następowało sukcesywnie za wykonane tłumaczenia tekstów zgodnie ze zleceniem złożonym przez jednostkę Zamawiającego.
7. Zapłata wynagrodzenia brutto nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
8. Jednostką rozliczeniową jest strona obliczeniowa tekstu przetłumaczonego. Jedna strona obliczeniowa zawiera 1400 znaków ze spacjami, tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,5 strony zakładając, że strona zawierająca 700 znaków lub mniej, liczy się jako pół strony; natomiast w przypadku, gdy strona zawiera więcej niż 700 znaków do 1400 włącznie, to uznaje się jako jedną całą stronę. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego zlecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu bloków danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych, elementów graficznych.

Usługa	Cena netto za jedną stronę tłumaczenia	Cena brutto za jedną stronę tłumaczenia	Szacunkowa ilość stron do tłumaczenia w okresie trwania umowy	Wartość netto (2x4)	Wartość brutto (3x4)
1	2	3.	4.	5	6.
Tłumaczenie pisemne tekstów z języków obcych na język polski	zł	zł	3 637	zł	zł

§5

W przypadku stwierdzenia wad w wykonywanym przedmiocie umowy Wykonawca zobowiązuje się do ich nieodpłatnego usunięcia w terminie do 14 dni od daty zgłoszenia.

§6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku:
 - a) opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy, a także jej określonej części w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia brutto zgodnie z § 4 ust. 2 za każdy dzień opóźnienia,
 - b) opóźnienia w usunięciu wad przedmiotu umowy, a także jej określonej części w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia brutto zgodnie z § 4 ust. 2 za każdy dzień opóźnienia, licząc od następnego dnia po upływie terminu określonego przez Zamawiającego w celu usunięcia wad.
2. Zamawiający jest upoważniony do dochodzenia dalszych roszczeń ponad wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.

3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za szkody poniesione przez Zamawiającego wynikające z niewykonania lub z nienależytego wykonania przedmiotu umowy. W szczególności wykonawca jest zobowiązany do pokrycia odsetek, zwrotu wypłaconych świadczeń i innych wszelkich kosztów wynikających z decyzji administracyjnych wydanych przez Prezesa KRUS w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem przedmiotu umowy.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z należnego mu wynagrodzenia.

§7

1. Umowa z Wykonawcą może zostać rozwiązana przez Zamawiającego ze skutkiem natychmiastowym bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku:
 - a. rażącego naruszenia postanowień umowy,
 - b. nieprzestrzegania przepisów dotyczących poufności informacji i ochrony danych osobowych,
 - c. wyrządzenia Zamawiającemu przy realizacji umowy szkody z winy umyślnej,
 - d. nienaprawienia przez Wykonawcę, w terminie określonym przez Zamawiającego szkody poniesionej przez Zamawiającego lub jego klientów,
 - e. powtarzającego się zawinonego przez Wykonawcę braku zdolności wykonywania usługi w oparciu o własny potencjał organizacyjny - wykonawczy.
 - f. gdy zwłoka w oddaniu przedmiotu umowy przez Wykonawcę przekracza 1 miesiąc.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu za wykonaną część umowy, nie może natomiast żądać odszkodowania i kar umownych.
3. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od umowy, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia za usługi wykonane do dnia odstąpienia od umowy, jeżeli Zamawiający odstąpił od umowy z przyczyn za które nie ponosi odpowiedzialności Wykonawca.

§ 8

1. Wykonawca niniejszym oświadcza, że posiada zasoby infrastrukturalne, doświadczenie, wiedzę oraz wykwalifikowany personel, w zakresie umożliwiającym należyte wykonanie Umowy, w zgodzie z obowiązującymi przepisami prawa. W szczególności Wykonawca oświadcza, że znane mu są zasady przetwarzania i zabezpieczenia Danych osobowych wynikające z rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, dalej jako: „RODO”);
2. Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia.
3. Wykonawca potwierdza, iż będzie przetwarzał dane osobowe, wyłącznie w celu realizacji umowy oraz, że nie będzie przetwarzał danych osobowych w żadnym innym celu, bez uzyskania pisemnej zgody administratora danych - Zamawiającego.

4. Wykonawca nie będzie ujawniał oraz przekazywał przetwarzanych danych osobowych, jakimkolwiek podmiotowi trzeciemu bez pisemnej zgody administratora danych, zgodnie z postanowieniami określonymi w ust.
5. Wykonawca nie może publikować, kopiować, przekazywać ani powielać jakichkolwiek danych i informacji bez pisemnej zgody administratora danych.
6. Strony potwierdzają, iż inicjatywa powierzenia przetwarzania danych osobowych jest niezbędna, aby Wykonawca mógł świadczyć usługi opisane w Umowie.
7. Dane osobowe niezbędne do świadczenia usług stanowiących przedmiot umowy, a powierzone do przetwarzania Wykonawcy obejmują:
 - imiona i nazwiska świadczeniobiorców i ubezpieczonych,
 - numer pesel,
 - dane adresowe,
 - informacje o zatrudnieniu,
 - informacje o świadczeniach,
 - informacje o ubezpieczeniu,
 - seria i nr dowodu osobistego,
 - informacje o stanie zdrowia.
8. Wykonawca może nawiązać współpracę z Podwykonawcami pod warunkiem, że przedstawi uprzednio administratorowi danych pisemne zawiadomienie o zamiarze wyboru Podwykonawców, w tym kompletne informacje w zakresie przetwarzania danych, które będą powierzone Podwykonawcy. Wykonawca nie dokona wyboru Podwykonawcy bez uzyskania uprzedniej, pisemnej zgody administratora danych.
9. W odniesieniu do każdego z Podwykonawców, Wykonawca zobowiązany jest:
 - a) przed pierwszym przetworzeniem danych osobowych przez Podwykonawcę przeprowadzić odpowiednie sprawdzenie, którego celem jest zapewnienie, że Podwykonawca jest w stanie zapewnić poziom ochrony dla danych osobowych wymagany na podstawie postanowień niniejszego Porozumienia oraz Umowy. Przedstawienie podwykonawcy do akceptacji administratora danych oznacza, że badanie to dało wynik pozytywny;
 - b) zapewnić, że porozumienie zawarte z jednej strony przez Wykonawcę, a z drugiej strony przez Podwykonawcę, zostało zawarte na podstawie pisemnej umowy zawierającej warunki, które oferują przynajmniej taki sam poziom ochrony Danych Osobowych jak ten określony w niniejszym Porozumieniu oraz spełniają wymogi wynikające z artykułu 28(3) RODO.
10. Wykonawca zapewnia, że każdy Podwykonawca spełni wymogi określone w niniejszym Porozumieniu mające zastosowanie do przetwarzania danych osobowych przez takiego Podwykonawcę, jak gdyby on był stroną niniejszego Porozumienia działając w osobie Wykonawcy.
11. W przypadku, gdy Podwykonawca nie wykona swoich obowiązków dotyczących ochrony danych, Wykonawca ponosić będzie pełną odpowiedzialność wobec administratora danych za wykonanie obowiązków przez Podwykonawcę.
12. W celu umożliwienia korzystania z prawa osób, których dane dotyczą, Wykonawca potwierdza, iż dane osobowe przetwarzane zgodnie z Umową będą przechowywane lub nagrywane w sposób ustrukturyzowany, powszechnie używany oraz zapewniający możliwość odczytu maszynowego.
13. Wykonawca zobowiązuje się działać wyłącznie na podstawie wytycznych administratora danych w związku z jakimkolwiek podjętymi działaniami mającymi na celu ustosunkowanie się do zgłoszonych roszczeń.

14. Wykonawca jest zobowiązany do prowadzenia rejestru wezwań lub roszczeń skierowanych przez podmioty zamierzające skorzystać z przysługujących im uprawnień, w szczególności w zakresie przetwarzania danych osobowych objętych niniejszym Porozumieniem.
15. Wykonawca nie jest uprawniony do przechowywania lub przetwarzania danych osobowych przez okres dłuższy niż potrzebny do uzyskania zamierzonych celów
16. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić, że dane osobowe, przetwarzane są zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wytycznymi administratora danych.
17. Wykonawca zobowiązuje się wdrożyć odpowiednie techniczne oraz organizacyjne środki bezpieczeństwa mające na celu:
 - 1) zapobieganie:
 - a) nieuprawnionemu lub niezgodnemu z prawem przetwarzaniu danych osobowych,
 - b) przypadkowej utracie lub zniszczeniu, lub uszkodzeniu danych osobowych;
 - 2) zapewnienie odpowiedniego poziomu bezpieczeństwa w odniesieniu do:
 - a) szkody jaka może powstać na skutek nieuprawnionego lub niezgodnego z prawem przetwarzania danych, przypadkowej utraty, zniszczenia lub uszkodzenia,
 - b) charakteru danych osobowych podlegających ochronie.
18. W szczególności, Wykonawca zobowiązuje się wdrożyć techniczne i organizacyjne środki bezpieczeństwa adekwatne do oceny wynikającej z przeprowadzonej analizy ryzyka utraty danych osobowych.
19. Obowiązkiem każdej ze Stron jest zapewnienie, aby personel Stron został odpowiednio przeszkolony w celu przetwarzania oraz obchodzenia się z danymi osobowymi, zgodnie z technologicznymi oraz organizacyjnymi środkami bezpieczeństwa funkcjonującymi u Wykonawcy, a także wszelkimi innymi krajowymi regulacjami prawnymi oraz wytycznymi administratora danych.
20. Poziom, zakres oraz częstotliwość szkolenia, o którym mowa w ust. 19 winny być odpowiednie do funkcji, jaką pełnią poszczególne osoby personelu, ponoszonej przez nich odpowiedzialności oraz częstotliwości, z jaką będą oni przetwarzali oraz obchodzili się z powierzonymi danymi osobowymi.
21. Wykonawca jest bezwzględnie zobowiązany do niezwłocznego poinformowania administratora danych o jakimkolwiek naruszeniu bezpieczeństwa danych osobowych, jednak nie później niż w terminie 24 godzin od momentu uzyskania informacji o wystąpieniu naruszenia.
22. W sytuacji wystąpienia naruszenia bezpieczeństwa danych osobowych, wymaga się, aby Wykonawca przedstawił administratorowi danych następujące informacje:
 - 1) data i godzina zaobserwowania zdarzenia po raz pierwszy;
 - 2) opis zdarzenia;
 - 3) miejsce wystąpienia zdarzenia;
 - 4) liczba zdarzeń (jeżeli zdarzenie miało miejsce wielokrotnie);
 - 5) akcje podjęte do momentu zgłoszenia (co zostało zrobione, komu przekazano informacje i jakie).
23. Informacje, o których mowa w ust. 22 powinny zostać przesłane na adres e-mail: oraz niezależnie do osoby kontaktowej wskazanej w umowie.

§9

1. Zamawiający wyznacza osobę odpowiedzialną za nadzorowanie wykonania przedmiotu umowy:

KRUS PT Nowy Sącz - Kierownik Wydziału Ogólnego tel. 519310143, 18 440-73-03 wewn. 151
e-mail: marek.janisz@krus.gov.pl.

2. Wykonawca wyznacza osobę/y/ odpowiedzialną/e/ za nadzorowanie wykonania przedmiotu umowy:

.....

§10

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964r. –Kodeks cywilny (Dz. U. z 2018 r. poz.1025 z późn. zm.)
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§11

Sądem właściwym dla wszystkich spraw, które wynikają z realizacji tej umowy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§12

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

RADCA PRAWNY
mgr Tomasz Job
KR-1810